

## СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ТИПА ГЛАГОЛ + ИНФИНИТИВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

И. И. МЕЙКСИНА

Процесс специализации словосочетания наблюдался на материале некоторых словосочетаний немецкого языка<sup>1</sup>.

Из работ, посвященных указанной проблематике, вытекает, что семантическая специализация является предпосылкой для возникновения новых грамматических отношений внутри словосочетания, что влечет за собой изменение грамматических отношений в предложении.

Анализ словосочетаний типа глагол + инфинитив с точки зрения специализации значения нам представляется актуальным, ибо данный тип особенно часто встречается в современном немецком языке.

Для количественной оценки сравнительной частотности этих словосочетаний укажем, что из 5000 рассмотренных нами примеров с инфинитивом (выписанных без отбора) 3512, т.е. свыше двух третей всего материала, составляют предложения с приглагольным инфинитивом.

\*

Сочетаемость инфинитива с глаголами определяется в большей степени лексико-семантическими моментами. Они обуславливают сочетаемость объектного<sup>2</sup> и субъектного<sup>3</sup> инфинитива только с определенными разрядами глаголов<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Л. В. Шишкова, Субстантивные словосочетания типа *ein Glas Wasser*, в сб.: Вопросы синтаксиса и стилистики немецкого языка, Ученые записки ЛГПИ им. Герцена, 1963, т. 255; Л. В. Суздальская, К вопросу о грамматических способах выражения значения состояния в современном немецком языке, в сб.: Вопросы синтаксиса и стилистики немецкого языка, Ученые записки ЛГПИ им. Герцена, 1963, т. 255.

<sup>2</sup> Объектный инфинитив называет, как известно, действие, исходящее от производителя, указанного в дополнении, зависящем от финитного глагола.

<sup>3</sup> Субъектный инфинитив называет, как известно, действие, исходящее от того же производителя, от которого происходит действие того глагола, который господствует над инфинитивом.

<sup>4</sup> Ср. А. И. Моисеев, Употребление зависимого инфинитива в современном русском языке, автореферат, Ленинград, 1952, стр. 5.

Не претендуя на исчерпывающую классификацию, мы хотим выявить основные семантические разряды, охватывающие эти глаголы.

Глаголы, сочетающиеся с объектным инфинитивом, принадлежат к следующим лексико-семантическим разрядам, засвидетельствованным в нашем материале<sup>5</sup>.

1. Глаголы, выражающие приказание, указание, поручение, напр.: *anweisen, beauftragen, befehlen, gebieten, heißen, einschärfen, rufen, verordnen, zuraunen, zurufen*.

2. Глаголы, выражающие побуждение, напр.: *anhalten, animieren, auffordern, berufen, bestimmen, bewegen, einladen, ermahnen, gewinnen, lassen, machen, mahnen, reizen, schicken, treiben, überreden, veranlassen, verlocken*.

3. Глаголы, обозначающие запрет или разрешение, напр.: *erlauben, gestatten, untersagen, verbieten*.

4. Глаголы, обозначающие совет, напр.: *empfehlen, raten, zureden, zurechnen*.

5. Глаголы, выражающие просьбу, напр.: *anflehen, beschwören, bestürmen, bitten, ersuchen*.

6. Глаголы, выражающие принуждение, напр.: *nötigen, zwingen*.

7. Глаголы, выражающие предостережение и противодействие, напр.: *abraten, hindern, verhindern, warnen*.

8. Глаголы, выражающие представление полномочия, напр.: *autorisieren, befähigen, berechtigen, ermächtigen*.

9. Глаголы, обозначающие установку или реакцию лица, выраженного в подлежащем, по отношению к совершенному другим лицом действию или к возможности совершить другим лицом какое-то действие, напр.: *beneiden, verargen, verzeihen, vorhalten, vorwerfen, zumuten*.

10. Глаголы, выражающие ощущение, напр.: *bemerkен, fühlen, hören, sehen, spüren*.

11. Некоторые другие глаголы разной семантики, напр.: *bringen, finden, geben, haben, lehren*.

Первые восемь разрядов характеризуются известной семантической общностью. Глаголы этих разрядов обозначают в сочетании с объектным инфинитивом различные виды побуждения. Это побуждение направлено на то, чтобы вызвать или, наоборот, предупредить действие, выраженное инфинитивом, которое поэтому представляется соответственно необходимым или ненужным.

---

<sup>5</sup> Ср. А. П. Иванова, Словосочетания глагола с объектным инфинитивом в немецком языке, автореферат, Ленинград, стр. 127.

Можно сказать, что эти сочетания с объектным инфинитивом обладают некой модальностью, которую мы определяем как необходимость в широком смысле слова<sup>6</sup>. Для дальнейшего исследования существенным является преобладание глаголов с указанным модальным значением. В нашем материале такие глаголы составляют 85% всех глаголов, сочетающихся с объектным инфинитивом.

Приведем для иллюстрации несколько примеров (по первым восьми разрядам):

Die... bedeutete ihr, sich in diesem Quartier nicht mehr blicken zu lassen (A.S.S.60).

... dürfte dir nicht raten, auf deinem Standpunkt zu bestehen (T.M.B.49). Wenn der Herr von Klemm mir erlauben, meine Meinung zu sagen (A.S.T.120). Sie hielt mich an, die Vulpus Tante zu nennen (T.M.L.133). und ich ersuchte den Hausherrn, ihn zu entfernen (J.W.G.W.27). ... die die Frauen zwang, in derselben Minute zweimal soviel Löcher zu stanzen (A.S.Sch. 63). ... aber niemand hielt ihn ab, sein überdimensionales Schlachtgedicht zum Vortrag zu bringen (J.R.B.W. 488). ... autorisierte ich sie, die letztgenannte Summe der Totalabfindung ohne weitere Worte zu akzeptieren (B.K.T.130).

Глаголы последних трех разрядов (9–11) не выступают с каким-либо модальным значением в сочетании с объектным инфинитивом. Они однако составляют в нашем материале около 12 % всех глаголов, сочетающихся с объектным инфинитивом. Приведем примеры: in der zu leben man uns beneiden soll (B.K.T.87). Holde Augen seh<sup>1</sup> ich blinken (J.W.G.L.). ich bring dir zu essen (H.B.H. 54).

Глаголы, сочетающиеся с субъектным инфинитивом<sup>7</sup> гораздо более многочисленны и разнородны по своему значению и своим грамматическим признакам (к ним принадлежат так называемые претерито-презентные глаголы и многие возвратные глаголы), чем глаголы, сочетающиеся с объектным инфинитивом. В нашем материале зафиксированы глаголы, принадлежащие к следующим семантическим разрядам:

1. Глаголы с модальным значением, выражающие:

а) желание и, наоборот, нежелание: sich anbieten, begehren, belieben, sich bestreben, sich drängen, sich er bieten, hoffen, lieben, mögen, sehnen, streben,

<sup>6</sup> Ср. К. А. Тимофеев, Об основных типах инфинитивных предложений в современном русском литературном языке, в кн.: Вопросы синтаксиса современного русского языка, Москва, 1950, стр. 128.

<sup>7</sup> Ср. В. П. Сухотин, Синтаксическая роль инфинитива в современном русском языке, Ученые записки Кабардино-Балкарского Государственного педагогического института, Нальчик, 1940.

suchen, trachten, sich überbieten, verlangen, wollen, wünschen; ablehnen, sich sträuben, vermeiden, verschmähen, versäumen, sich weigern.

- б) способность и возможность субъекта произвести действие: können, nicht umhin können, vermögen, verthehen, wissen.
- в) необходимость произвести действие: brauchen, müssen, sollen.
- г) оценка реальности действия либо с точки зрения говорящего, либо субъекта, выраженного в подлежащем: glauben, meinen, scheinen, wähnen, vermeinen, vermuten.

2. Глаголы, обозначающие субъективное отношение личности к действию:

- а) затруднение и опасение лица совершить действие: sich abmühen, sich anstrengen, befürchten, sich bemühen, bezweifeln, erschrecken, fürchten, sich genieren, sich hüten, sich mühen, sich schämen, sich scheuen, ermüden, erzittern, schaudern. Сюда относятся также некоторые глаголы, обозначающие физическое состояние, связанное с затруднением или опасением произвести действие, напр.:
- б) расположение к действию: sich amüsieren, sich freuen, sich vergnügen.

3. Глаголы, выражающие намерение совершить действие: beabsichtigen, gedenken, planen, vorhaben, sich vornehmen, sich vorsetzen; также sich aufmachen, sich beeilen, sich drängen, forteilen; sich verständigen, sich verabreden, sich vereinbaren sich verschwören.

4. Фазовые глаголы<sup>8</sup> (с видовым значением), указывающие

- а) на начало действия: anfangen, anheben, beginnen;
- б) на конец действия: ablassen, aufgeben, aufhören, beenden;
- в) на вступление в действие: sich anschicken, im Begriff sein.

5. Глаголы высказывания или мысли: angeben, anloben, behaupten, erklären, geloben, leugnen, rühmen, sagen, schwören, versichern, zugeben, zugestehen, zusagen, zuschwören, zustimmen; bedenken, sich entsinnen, erinnern, erwägen, sinnen.

6. Некоторые глаголы разнообразной семантики: vorgeben, vortäuschen; acht geben, aufpassen; sich verpflichten.

Глаголы, выражающие всякие модальные оттенки значения, субъективное отношение лица к действию, намерение, попытку, решение совершить действие (1–3 разряды), составляют в нашем материале 67% всех глаголов, господствующих над субъектным инфинитивом.

Приведем несколько примеров:

**In dem Gesicht der alten Dame, das sich in schräger Abwendung zu verbergen strebte, war das Näschen gerötet (Т.М.Л. 119). Sie konnte sich nicht enthalten,**

<sup>8</sup> Ср. Грамматика современного русского литературного языка, ответственный редактор Н. Ю. Шведова, Москва, 1970.

zu erwidern (Т.М.Л. 341). Auch die Frau suchte ihrem dummen, gutmütigen Gesicht Strenge und Verachtung aufzusetzen (L.F.J. 19). Er vermochte an ihren Spielen nicht teilzunehmen (Т.М.Ф.7). welche die junge Mannschaft zu erziehen wissen, daß es eine Lust ist (G.K.L.8). Wo schon ein Übel vorhanden ist, sollte man sich hüten, es noch zu verschlimmern (H.G.K.270). Wo das Leben sich noch scheut, uns anzutasten (Т.М.В.416).

Немногочисленные, но часто употребляемые фазовые глаголы передают в сочетании с инфинитивом различные видовые оттенки действия. Приведем несколько примеров:

... deren er selbst längst begonnen hatte sich zu schämen (Т.М.В. 583). auch der Wasserhahn hatte zu tropfen aufgehört (J.R.B.W.465). ... als die Glocken der Katherdrale anfangen zu läuten (H.B.W.83). Hierauf ging die Konsuli ein, sondern fuhr zu lesen fort (Т.М.В.293). ... da man ... sich anschickte, an die See zu gehen (Т.М.В.380).

После глаголов высказывания или мысли инфинитив или инфинитивная группа выражает содержание высказывания или мысли; напр.: Wenn ich ihn dasselbe zeigen würde, dann zweifle ich nicht, daß die sofort zugeben würden, ihn zu kennen (H.M.U.78). Er versicherte, nicht zu wissen, was in seiner 'Fabrik vor sich gegangen sei (W.B.S.68). Frau Külpe behauptete, auf dem Bismarckturm oben Leute gesehen zu haben (J.R.B. 480). ... daß der Vater gestanden hatte ein Nihilist zu sein (J.R.B.W. 454). ... nachdem er freimütig bekannte, leidenschaftlicher Skatspieler zu sein (W.B.140) weil ich dir zugesagt habe zu schweigen und zu dulden (J.W.G.W.26). Fabian erinnerte sich nun, ihn öfter mit der Sammelbüchse getroffen zu haben (B.K.T.25).

Проведенный анализ сочетаний с объектным и субъектным инфинитивом показывает, что каждый из этих типов инфинитива выступает с иными лексико-семантическими разрядами глаголов.

Однако сопоставление глаголов, сочетающихся с субъектным инфинитивом, с одной стороны, и с объектным, с другой, показывает, что между этими лексико-семантическими разрядами намечается определенная общность: наиболее характерное значение для большинства из них — это модальное в очень широком смысле слова<sup>9</sup>. Это модальное значение охватывает всю гамму субъектных отношений личности к действию (пассивное согласие, неясное желание, осознанное решение, попытка практического осуществления действия, оценочное отношение к действию и т.д.)<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Ср. В. П. Сухо тин, ук. соч., стр. 87.

<sup>10</sup> Ср. А. И. Моисеев, Словосочетание с зависимым инфинитивом в современном русском литературном языке, Ученые записки ЛГУ, 1952, № 156, вып. 15, в сб.: Вопросы грамматического строя и словарного состава языка, стр. 121.

Далее анализ показывает, что семантика всего сочетания зависит от значения господствующего слова.

Сочетания, в которых господствующий глагол не имеет модального значения, не выступают с этим значением, как например, сочетания глагола, означающего ощущение, с объектным инфинитивом (*ich höre dich kommen*) либо глагола высказывания или мысли с субъектным инфинитивом (*ich erinnere mich, dich gesehen zu haben; er erklärt, ihn gesehen zu haben*).

Вместе с тем функционирование глаголов определенных семантических разрядов как стержневых слов в сочетаниях с инфинитивом приводит к тому, что эти сочетания как бы специализируются для выражения соответствующих значений (различного вида модальных, фазовых и пр.). Именно специализацией этих словосочетаний объясняется то, что многие глаголы в сочетании с инфинитивом актуализируют значение, с которым они не выступают или редко выступают в иных сочетаниях<sup>11</sup>, т.е. не с инфинитивом.

Этот факт отмечался неоднократно ранее<sup>12</sup>. Обычно рассматриваются глаголы *brauchen, suchen, versuchen, verstehen, wissen, scheinen, glauben, pflegen, lassen, beißen, machen, gedenken, haben, sein, bekommen*, причем либо каждый глагол в отдельности, либо небольшими семантическими группами, вне системы всех сочетаний. Большинство этих глаголов актуализируют в сочетании с субъектным инфинитивом соответствующие модальные значения (*brauchen, suchen, versuchen, verstehen, wissen, scheinen, glauben, gedenken*), а некоторые в сочетании с объектным инфинитивом побудительные значения (*lassen, heißen, machen*). Эти глаголы распределены нами по приведенным выше лексико-семантическим разрядам. Подробный анализ и иллюстративный материал мы не приводим, поскольку он содержится в указанных работах.

В отличие от некоторых авторов, мы говорим не об „изменении значения“<sup>13</sup>, а об „актуализации значения“<sup>14</sup>, господствующего над инфинитивом глагола,

---

<sup>11</sup> Ср. Грамматика русского языка, т. II, ч. I, изд. Академии наук СССР, Москва, 1954, стр. 18.

<sup>12</sup> Ср. Л. М. Каннер, О некоторых немецких глаголах, меняющих свое значение в сочетаниях с инфинитивом, Ученые записки ЛГПИ им. Герцена, 1960, т. 217, стр. 43 и след.; Е. В. Енакиева, Модальность сочетаний глаголов: *haben, sein, brauchen, glauben, suchen, verstehen, wissen, lassen, heißen, machen* с инфинитивом в современном немецком языке, автореф. дисс., Москва, 1955.

<sup>13</sup> См. Л. М. Каннер, ук. соч., К. П. Акулова и Т. Н. Эйхбаум, ук. соч.

<sup>14</sup> W. Schmidt, *Lexikalische und aktuelle Bedeutung*, „Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung“, Nr. 7, Berlin, 1967. С. Д. Кацнельсон, Содержание слова, значение и обозначение, Москва—Ленинград, 1965.

стремясь подчеркнуть, что данное значение может выступить и в других грамматических контекстах.

На первый взгляд кажется, что глагол *verstehen* только в сочетании с инфинитивом приобретает значение „уметь“, „иметь навыки“<sup>15</sup>. Например: *Manchmal verstand sie besser als er mit Kunden zu reden* (A.S.B. 117). Но в том же значении глагол *verstehen* употребляется и в иных сочетаниях, как например: *Er versteht sein Handwerk. Er versteht Deutsch*. Поэтому Г. Пауль дает только что цитированные примеры и сочетание *verstehen* + инфинитив под одной рубрикой<sup>16</sup>.

Так же обстоит дело и с глаголом *glauben*. Представляется возможным, что глагол *glauben* в сочетании с инфинитивом изменяет свое значение, обозначая „казаться“<sup>17</sup>. Приведем пример: *Er hatte im Ernst geglaubt, noch Zeit zu haben*.

Однако в этом же значении глагол *glauben* выступает в сочетании с прилагательным, причастием или придаточным предложением, напр.: *Er glaubte seinen Vater schon dem Verscheiden nahe* (F.P. 238). *Er glaubte sich angesteckt. Sie glaubte, er sei tot*<sup>18</sup>.

Конечно, не исключена возможность, что определенное значение актуализируется в одном единственном контексте, однако это трудно доказуемо, ибо вся совокупность контекстов необозрима.

Актуализация определенных значений, характерных для сочетаний глагол + инфинитив, обнаружена также у целого ряда других глаголов, господствующих над инфинитивом.

Так, некоторые глаголы актуализируют в сочетании с объектным инфинитивом побудительное значение; они становятся так называемыми *verba postulandi*. Например, глаголы *befehlen* и *gebieten* не являются *verba postulandi* в „абсолютном“ значении. Ср. *Hier befehle ich, und ihr habt zu gehorchen. In diesem Lande gebietet das befreite Volk*.

В сочетании с инфинитивом они выражают требование выполнить действие, придавая таким образом всему сочетанию некий модальный оттенок необходимости. Приведем примеры: *befahl seiner Haushälterin den Schülern Budenbrook, Kröger und Giesecke „je“ eine Tasse Kaffee zu verabreichen* (Т.М.В. 67). *Der Hausfreund hatte mich gebeten, auf meinem Zimmer zu bleiben und mit niemand mein Geschäft zu pflegen, außer den Unsrigen* (J.W. G.W.).

<sup>15</sup> См. К. П. Акулова и Г. Н. Эйхбаум, ук. соч., стр. 28.

<sup>16</sup> См. Н. Paul, *Deutsches Wörterbuch, Band II, Halle(Saale), 1956, S. 692.*

<sup>17</sup> См. Л. М. Каннер, ук. соч., стр. 46.

<sup>18</sup> Примеры заимствованы из *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, herausgegeben von R. Klappenbach und Wolfgang Steinitz, Berlin, стр. 1601.*

Глаголы *zurufen*, *zuraunen*, *einschärfen* являются в сочетании с прямым дополнением глаголами высказывания, ср.: *Er rief mir ein Wort zu. Er raunte mir ein Wort zu. Er schärfte mir die Parole ein.* В сочетании же с инфинитивом они становятся также *verba postulandi*. Приведем примеры: *der mir zurief pünktlich zu sein* (A.S.T. 89). ... *daß man ihr zugeraunt hat, nicht nachzugeben* (J.W.G.D.W. 315). ... *schärft dem Regisseur ein, feierlich pathetisch, antikisch zu sein* (L.F.F. 145).

Глаголы целенаправленного движения актуализируют в сочетании с субъектным инфинитивом это значение с оттенком намерения совершить действие. Ср.: *Ich mache mich nach N auf: Sogleich machten sich die Kinder auf, die schroffen Pfade zu erklettern.* (J.W.G.W. 29). *Ich beeile mich zum Bahnhof: Frau Minna beeilte sich, den Frühstückstisch zu decken* (W.B.S. 54). *Er eilte nach Hause fort: Ich eile fort, ihr ewiges Licht zu trinken* (J.W.G.F.I.). *Alle drängen sich zum Ausgang: die man der sterblichen Hülle ihres Bruders darzubringen sich drängte* (T.M.B. 57).

Такой же оттенок выступает у глаголов взаимного действия в сочетании с субъектным инфинитивом. Ср.: *Wir haben uns per Telephon verständigt: Die Kontrolleure hatten sich insgeheim verständigt, die von Nehrlich gelieferten Fertigstücke nicht gar zu gewissenhaft zu prüfen* (W.B.S. 286). *Sie vereinbarten sich mit ihm auf eine ungewöhnliche Weise: [Wir vereinbarten uns, in Erfurt das Wiedersehen zu feiern* (F.h.). *Sie haben sich gegen das Regime verschworen: Der Bürger hinter seinen Mauern, der Ritter auf dem Felsenest verschwuren sich, uns auszudauern* (J.W.G.F. 11).

Некоторые глаголы, обозначающие физический процесс, в сочетании с субъектным инфинитивом актуализируют это значение с оттенком затруднения или опасения лица совершить действие. Ср.: *Ich schauderte vor Kälte: Ich schaudere nicht, den kalten, schrecklichen Kelch zu fassen* (J.W.G. Wer. 372). *Die Untersuchung ermüdete den Kranken ... daß Sie nicht ermüden, Ihr Talent einer Arbeit zu widmen, die wir gemeinsam begonnen haben* (J.W.G.W. 208). *Er zittert vor Angst: Man zittert hier, reich zu werden*<sup>19</sup>.

Далее следует отметить, что один и тот же глагол, выступая с инфинитивом, может актуализировать различные значения, однако характерные для данного типа словосочетания. Наблюдается, например, многозначность мо-

<sup>19</sup> Пример заимствован из G. Vech, *Studien über das deutsche Verbum infinitum*, Bd. 1, стр. 109.

<sup>20</sup> См. G. Vech, *Das semantische System der deutschen Modalverben*, Copenhagen, 1949, *Travaux du cercle linguistique de Copenhagen*; Е. А. Крашенинникова, *Модальные глаголы и частицы в немецком языке*, Москва, 1958.



дальных глаголов и глагола *lassen*<sup>21</sup> в сочетании с инфинитивом, которая подробно рассмотрена в специальных работах.

В этой связи мы хотим упомянуть глаголы *drohen* и *versprechen*, сочетающиеся с субъектным инфинитивом. Они могут выступать как глаголы высказывания. Приведем примеры: *Ich hab' ihm versprochen, ein weißes Kreuz an die Haustür zu machen* (W.B.V. 36) (я ему обещал ...). ... *drohte ihnen bald, es dem Vater zu melden...* (H.M.U. 9) (он грозил им скоро ...).

В иных сочетаниях с субъектным инфинитивом эти же глаголы выступают с фазовым значением, обозначая вступление в действие или состояние, которое закреплено за сочетаниями с приглагольным субъектным инфинитивом. При этом глагол *drohen* имеет специфический оттенок, обозначая „вступить в неприятное состояние“<sup>22</sup>, а глагол *versprechen* является в этих сочетаниях как бы его антонимом, обозначая „вступить в приятное состояние“. Приведем примеры: *Der Puls drohte regelrecht überzuschnappen* (H. V. L. 309). *Die Dinge drohten eine fürchterliche Wendung zu nehmen* (T.M.B. 169). *Der Abend versprach zu einem geistigen Duell zu werden* (W.B.S. 267) *die großen Empfindungen, welche dieser Streit hervorzurufen versprach* (F.S.).

Эта дифференциация значения указанных глаголов связана с различием грамматического контекста: выступая как глаголы высказывания, *drohen* и *versprechen* сочетаются (или обладают потенциальной сочетаемостью) с именем в дательном падеже, а инфинитив при них может обособляться. В значении же „вступления в действие“ (*im Begriff sein*) эти глаголы образуют с инфинитивом всегда необособляющееся сочетание и не обладают сочетаемостью с именем в дательном падеже.

Процесс специализации модели теснейшим образом связан с другими явлениями, в первую очередь с десемантизацией — полной или частичной — стержневого глагола<sup>24</sup>. На наш взгляд, десемантизация становится возможной именно потому, что за сочетанием как целым закреплены определенные значения. В одном из этих значений и выступает все словосочетание, если стержневое слово частично или даже полностью десемантизировано. Это мы постараемся в дальнейшем показать на нашем материале.

---

<sup>21</sup> Е. А. Крашенинникова, ук. соч.

<sup>22</sup> Ср. *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, herausgegeben von R. Klappenbach und Wolfgang Steinitz, 2. Band, Berlin, 1967, стр. 857.

<sup>23</sup> Пример заимствован из: G. Vech, *Studien ...*, I. Band, стр. 127.

<sup>24</sup> Ср. В. Г. Гак, *Десемантизация языкового знака в аналитических структурах синтаксиса*, в сб.: *Аналитические конструкции в языках различных типов*, Москва — Ленинград, 1965.

Десемантизация обуславливает возникновение аналитических форм<sup>25</sup> и устойчивых словосочетаний с грамматической направленностью, обладающих идиоматизмом<sup>26</sup>. Идиоматизм сочетания заключается в том, что значение как целое невыводимо из значения компонентов<sup>27</sup>.

В нашем материале только одно сочетание имеет все признаки аналитической формы<sup>28</sup>. Это сочетание *werden* + инфинитив, выражающее будущее время. Подробнее мы эту форму рассматривать не будем, так как она неоднократно подвергалась анализу<sup>29</sup>.

Среди устойчивых, идиоматичных словосочетаний с грамматической направленностью имеются разнообразные сочетания, которые отличаются от аналитических форм тем, что они не входят в парадигматический ряд<sup>30</sup>, а иногда и тем, что финитный глагол только частично десемантизирован, в то время как в аналитических формах всегда выступает полностью десемантизированный глагол. Глаголы *haben*, *sein*, *pflügen* с предложным инфинитивом, а иногда и глаголы *lassen* с беспредложным инфинитивом образуют очень характерные устойчивые сочетания с грамматической направленностью, обладающие идиоматизмом.

Глаголы *haben* и *sein* выступают с предложным инфинитивом в сочетании со значением долженствования или возможности, которое некоторыми германистами рассматривается как новая аналитическая форма наклонения, наклонения долженствования и возможности, хотя указывается, что следы связей этих форм со словосочетанием по сей день существуют в языке; приводится пример „*er hatte nichts zu verbergen*“, который может обозначать и „не должен был ничего скрывать“ и „не имел ничего скрывать“<sup>31</sup>. Против этой точки зрения возражает О. И. Москальская, указывая, что эти сочетания выражают „модальное отношение субъекта к действию, а не модальность предложения в целом, в то время как наклонение глагола выражают именно

---

<sup>25</sup> См. В. М. Жирмунский, Об аналитических конструкциях, в сб.: Аналитические конструкции в языках различных типов, Москва—Ленинград, 1965; М. М. Гухман, Глагольные аналитические конструкции, как особый тип сочетаний частичного и полного слова, в сб.: Вопросы грамматического строя, Москва, 1955.

<sup>26</sup> См. О. И. Москальская, Устойчивые словосочетания с грамматической направленностью, ВЯ, № 5, 1961, Москва.

<sup>27</sup> См. О. И. Москальская, Устойчивые словосочетания..., стр. 90.

<sup>28</sup> См. М. М. Гухман, ук. соч., стр. 359.

<sup>29</sup> См., например, Н. Glinz, Die innere Form des Deutschen, Bern, 1952.

<sup>30</sup> См. О. И. Москальская, ук. соч., стр. 352 и след.

<sup>31</sup> И. М. Смолянский, Форма долженствования в немецком языке, автореферат канд. дисс., Ленинград, 1960; а также Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык, М., 1957, стр. 148.

последние<sup>32</sup>, поэтому модальное значение этих сочетаний не соотносимо с модальными значениями наклонений и они не могут быть включены в единый парадигматический ряд. Не вникая в эту сторону вопроса, мы хотим еще раз подчеркнуть, что во многих сочетаниях предметное значение глагола *haben* и *sein* совершенно утрачено, напр.: *Er hat jeden Tag von zwei bis drei seine Vorlesung zu halten* (он должен ежедневно от 2 до 3 читать свою лекцию). *Das ist nicht zu verstehen* (этого нельзя понять).

Все сочетание как целое имеет в этих примерах те модальные значения возможности и долженствования, которые характерны для иных сочетаний с приглагольным инфинитивом.

В сочетании с предложным инфинитивом глагол *pflügen* лишен какого-либо предметного значения. Все сочетание в целом обозначает фреквентативное, перемежающееся действие. Ср.: *Er pflegt zu kommen* (он имеет обыкновение приходить). Эта форма изолирована и не может быть включена в какой-либо парадигматический ряд, ибо видовые морфологические парадигмы вообще отсутствуют в современном немецком языке. Изолированность сказывается и в том, что этот глагол, очевидно, не употребляется, сочетаясь с инфинитивом во всех временах, а только в двух синтетических формах: в настоящем времени (*Präsens*) и в прошедшем (*Imperfekt*). Приведем несколько примеров: ... *ein altes, zärtliches Ehepaar, das sich vor aller Ohren mit dem bräutlichen Kosenamen zu benennen pflegte* (Т.М.В.20). ... *denn Clotilde pflegte in Gegenwart von Besuch gewöhnlich lebenswürdiger zu ihm zu sein* (В.К.Т.13).

В сложных временах глагол *pflügen* в этом словосочетании не засвидетельствован ни в нашем материале, ни в многочисленных примерах, которые приводит Бек<sup>33</sup>.

Сочетания с глаголом *pflügen* по своему значению примыкают к сочетаниям с субъектным инфинитивом, имеющим фазовое значение.

В некоторых сочетаниях с объектным инфинитивом значение глагола *lassen* невычленимо из семантики словосочетания в целом, ибо сочетание обладает лексической и грамматической идиоматичностью, представляя собой каузативную конструкцию.

Р. П. Неद्याлков и Т. Н. Никитина приводят целый ряд других признаков, указывающих на грамматизацию сочетания<sup>34</sup>.

Приведем несколько примеров этой каузативной конструкции: *Kaiser Ferdinand ließ die Feige sinken* (R.H.G.7). *Dann ließ er die Windfangtüre ins*

<sup>32</sup> О. И. Москальская, Устойчивые словосочетания ..., стр. 90.

<sup>33</sup> G. Вес h, ук. соч., 1. Band, стр. 101 и след.

<sup>34</sup> Р. П. Неद्याлков, Т. Н. Никитина, О признаках аналитичности и служебности, в сб.: Аналитические конструкции в языках различных типов, Москва—Ленинград, 1965.

Schloß schnappen (Т.М.В. 45). Tony ließ den Kopf hängen (Т.Н.В. 17). Эти каузативные конструкции имеют побудительное значение, характерное и для других словосочетаний с объектным инфинитивом.

Однако между процессами актуализации значения и десемантизации нельзя провести строгой границы. Трудно подчас отличить глагол, находящийся в стадии десемантизации, от глагола, актуализирующего определенное значение в данном контексте. Мы это положение проиллюстрируем на примере глагола *wissen*, который выступает, сочетаясь с инфинитивом как будто в модальном значении „уметь, мочь“. Приведем примеры: *Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen (J.W.G.F.I)*. *Wir wußten nichts mit ihm anzufangen (0.66)*. ... *der die Würde zu wahren wußte (Т.М.В.422)*. ... *die sie ebenfalls mit ihren Empfindungen, ihrer Denkungsart zu erfüllen wußte (Т.М.Л. 145)*.

В значении „уметь, мочь“ глагол *wissen* в иных контекстах не отмечен<sup>35</sup>.

Возникает вопрос, является ли данный грамматический контекст (*wissen* + предложный инфинитив) единственным, в котором актуализируется значение „уметь, мочь“, или, может быть, наступил процесс десемантизации финитного глагола и модальное значение передается всем идиоматизированным сочетанием.

Эта неясность возникает потому, что глагол *wissen* в модальном значении „уметь, мочь“ еще семантически тесно связан с глаголом *wissen* в значении „знать“. Оба значения еще состоят в „актуальном деривационном“ отношении<sup>36</sup>. Так в приведенных примерах глагол *wissen* можно перевести как „уметь, мочь“ и как „знать“. Ср.: *Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen* (я не могу ничего сказать о солнце и мирах: я не знаю, что сказать о солнце и мирах). *Wir wußten nichts mit ihm anzufangen* (мы не знали, что с ним делать: мы не могли с ним ничего сделать). ... *der die Würde zu wahren wußte...* (который умел блюсти свое достоинство: который знал, как соблюсти достоинство). *die sie ebenfalls mit ihren Empfindungen, ihrer Denkungsart zu erfüllen wußte* (которая умела внушить свои чувства, свой образ мышления: ... которая могла внушить свои чувства, свой образ мышления).

По-видимому, имеется много переходных случаев. Поэтому иногда невозможно определить, имеем ли мы дело с актуализацией определенного значения или с процессом десемантизации глагола в словосочетании с грамматическим и лексическим идиоматизмом.

<sup>35</sup> Ср. Н. Paul, *Deutsches Wörterbuch, Band II, Halle(Saale), 1956, стр. 748.*

<sup>36</sup> Ср. С. Д. Кацнельсон, *Содержание слова, значение и обозначение, М.—Л., 1965, стр. 59.*

О. И. Москальская<sup>37</sup> выделяет, помимо сочетаний, обладающих идиоматизмом, устойчивые словосочетания с грамматической направленностью, не обладающие идиоматизмом. Грамматичность этих сочетаний, по мнению автора, заключается в воспроизводимости первого компонента при бесконечной переменности второго и в их синтаксической неразложимости<sup>36</sup>.

Соглашаясь с положением, выдвигаемым автором, мы хотим указать еще на одну особенность первого компонента, которая теснейшим образом связана с его воспроизводимостью.

Обратимся к сочетаниям модальный глагол + инфинитив<sup>39</sup> и *scheinen* + инфинитив, которые О. И. Москальской причисляются к вышеупомянутым словосочетаниям.

Модальные глаголы очень редко встречаются вне сочетания с инфинитивом. Рассмотрим эти случаи:

1. Все модальные глаголы могут сочетаться с местоимениями *es*, *das*, *was*, если последние указывают на инфинитив, упомянутый в предыдущем контексте или выясняющийся из речевой ситуации. Поэтому они выступают в таком же значении как при эксплицитном инфинитиве. Ср.: *Du kannst (sollst, munt, darfst, willst, magst) sprechen; du kannst (sollst, mußt, darfst, willst, magst) es (das); du kannst (sollst, mußt, darfst, willst, magst) sprechen, was du auch tust: was kannst (sollst, mußt, darfst, willst, magst) du?*

2. Модальные глаголы могут сочетаться со словом, обозначающим направление движения. Такое слово всегда соотносимо с инфинитивом глагола движения. Стало быть, значение модальных глаголов, сочетающихся с этими словами, не отличается от значений, выступающих в сочетании с инфинитивом. Ср.: *Er kann (darf, soll, muß, will, möchte) fort (nach Hause): Er kann (darf, soll, muß, will, möchte) fortgehen (nach Hause gehen).*

3. Глагол *wollen* выступает в сочетаниях с именем в том же значении „хотеть“, как и при инфинитиве. Приведем примеры: *Weder er noch König Georg wollten den Krieg (L.F.F. 376). Wir wollen Arbeit und Brot! (N. D.). Geld, seinen Anteil an der Beute, sein Recht, eine Frau wollen; wollen Sie Wein oder Bier?*<sup>40</sup>

И в этих случаях модальный глагол соотносимо с инфинитивом глагола *haben*. Ср.: *Wir wollen Arbeit und Brot haben!*

<sup>37</sup> См. О. И. Москальская, Устойчивые словосочетания..., стр. 91.

<sup>38</sup> Там же.

<sup>39</sup> Многие сочетания типа модальный глагол + инфинитив обладают грамматическим и лексическим идиоматизмом (ср. Е. А. Крашенинникова). Однако в данном контексте мы их не рассматриваем, так как хотим выявить особенности сочетаний, не обладающих идиоматизмом.

<sup>40</sup> См. Н. Paul, Deutsches Wörterbuch, Band II, Halle (Saale), 1956, стр. 752.

4. Глагол *mögen* выступает в сочетании с именем в несколько ином значении, чем в сочетании с инфинитивом, а именно в значении „любить“, „нравиться“. Поэтому Е. А. Крашенинникова предполагает, что глагол *mögen* в значении „любить“ семантически обособился как своего рода омоним для этого глагола в его основном значении „желать“<sup>41</sup>.

Нам, однако, кажется, что между значением „любить“, „нравиться“ и значением „хотеть“, „желать“, в которых данный глагол выступает в сочетании с инфинитивом, существуют еще некоторые актуальные деривационные отношения<sup>42</sup>. Это видно, между прочим, и из того, что предложение: *Ich mag keine Suppe* можно перевести „я не люблю супа“ и „я не хочу супа“.

Глагол *mögen* в значении „хотеть“ обладает сочетаемостью с инфинитивом, поэтому в этом случае возможна интерполяция инфинитива какого-нибудь глагола: *Ich mag keine Suppe (haben, essen и т.д.)*. В значении „любить“ глагол *mögen* не обладает сочетаемостью с инфинитивом, напр.: *Ich mag den Menschen nicht* (я не люблю этого человека).

5. Глаголы *wollen* и *mögen* выступают в сочетании с придаточным предложением в значении „хотеть“, как и в сочетании с инфинитивом. Ср.: *Ich will (möchte), daß du kommst*. И в этом случае оба глагола, по-видимому, обладают способностью сочетаться с инфинитивом. Интерполяция инфинитива *haben* возможна. Ср.: *Ich will (möchte) (es) haben, dan du kommst*.

6. В некоторых примерах глагол *können* выступает в сочетании с именем в значении „уметь“, „знать“, как и в сочетании с инфинитивом. Ср.: *auswendig können; eine Sprache, ein Handwerk, eine Kunst können*<sup>43</sup>. Ограниченное число этих сочетаний указывает на их несвободный характер.

Глагол *scheinen* (казаться) образует с предложным инфинитивом также неидиоматичное сочетание, ибо значение целого выводимо из значения компонентов. Однако в противоположность модальным глаголам, выражающим в сочетании с инфинитивом модальное отношение субъекта к действию, глагол *scheinen* выражает модальность предложения в целом, и в этом смысле значение сочетания *scheinen*+инфинитив соотносимо со значением наклонений.

Глагол *scheinen* вне сочетания с инфинитивом выступает, как известно, в двух значениях: во-первых, в значении „светить“, „сиять“ как субъектный глагол, а во-вторых, в значении „казаться“. Глагол *scheinen* в значении „све-

---

<sup>41</sup> Е. А. Крашенинникова, ук. соч.

<sup>42</sup> Ср. С. Д. Кацнельсон, Содержание слова ..., стр. 59.

<sup>43</sup> См. Н. Paul, Deutsches Wörterbuch, Band I, стр. 342.

<sup>44</sup> Ср. W. Admoni, Der deutsche Sprachbau, М.—Л., 1966, стр. 170.

тить“, „сиять“, по-видимому, семантически обособился как омоним от глагола *scheinen* в значении „казаться“. Приведем примеры глагола *scheinen* в сочетании с инфинитивом: *Johann Buddenbrook schien dieses neue Wesen ehrlich und bitterlich gehaßt zu haben* (Т.М.В.56). *Diese Worte scheinen sie abermals zu verletzen* (W.В.Е.54). ...mit dem sie sich gut unterhalten zu haben schien (Т.М.Л. 23).

С оттенком этого же значения глагол *scheinen* выступает также в сочетании с именем как своего рода связочный глагол<sup>45</sup>, напр.: *er scheint jung*; *er scheint alt* и др. В этом случае мы наблюдаем аналогичное явление, как при модальных глаголах: глагол *scheinen* обладает потенциальной сочетаемостью с инфинитивом глагола *sein*. Ср.: *er scheint jung zu sein*; *er scheint alt zu sein*.

Рассмотрев случаи употребления модальных глаголов и глагола *scheinen*, можно сделать вывод, что устойчивость сочетаний с грамматической направленностью, не обладающих идиоматичностью, заключается также в свершающемся процессе прикрепления этих глаголов к словосочетанию с инфинитивом. Это становится возможным благодаря тому обстоятельству, что эти глаголы в большинстве случаев имеют только такое лексическое значение (именно модальное), которое соответствует специализированному значению сочетания типа глагол+инфинитив.

Этим же обстоятельством объясняется очень ограниченное число сочетаний иного типа, в которых выступают модальные глаголы и глагол *scheinen*. Однако и в этих сочетаниях иного типа сочетаемость указанных глаголов с инфинитивом оказывается настолько обязательной, что эти глаголы ее как бы „активно излучают“, ощущается „проекция“ инфинитива в предложение, т.е. инфинитив становится почти во всех случаях имплицитным<sup>46</sup>. Исключения составляют, как мы видим, немногочисленные фразеологические сочетания с глаголом *können* и некоторые случаи употребления глагола *mögen* со значением любить.

Сопоставление устойчивых словосочетаний с грамматической направленностью, обладающих идиоматичностью, и тех же сочетаний, не обладающих идиоматичностью, показывает, что различие между ними состоит также в характере лексико-грамматической самостоятельности компонентов. В неидиоматических сочетаниях каждый компонент может обладать своей сочетаемостью, в идиоматических — компоненты не сочетаются раздельно, они обладают как бы совместной сочетаемостью.

<sup>45</sup> Ср. W. Admoni, ук. соч., стр. 170.

<sup>46</sup> Ср. W. Admoni, ук. соч., стр. 83.

Так Р. П. Недялков и Т. Н. Никитина показали, что глагол *lassen*, выслепая с инфинитивом в каузативных конструкциях, т.е. в сочетаниях, обладающих идиоматичностью, не может самостоятельно сочетаться с прямым дополнением, а в сочетаниях, которые не являются идиоматичными, этот же глагол сочетается с прямым дополнением, зависящим только от него<sup>47</sup>. В. Вайс<sup>48</sup> в своей работе, посвященной отрицанию, указывает на то, что если сочетание глагола с именной формой рассматривается как „неделимое целое“, как например аналитические формы, то оно отрицается целиком. Однако при некоторых сочетаниях, состоящих из финитной и именной формы глагола, отрицание может быть амбивалентным, т.е. оно может восприниматься как относящееся к одной из двух глагольных форм. Особенно часто автор это наблюдает в сочетаниях с модальными глаголами, как напр.: *ich will /nicht kommen* и *ich will/ nicht kommen*, т.е. в неидиоматичных сочетаниях может отрицаться каждый компонент в отдельности.

Г. Бек указывает на то, что от глагола *scheinen* в сочетании с инфинитивом может зависеть дополнение в дательном падеже, и приводит пример: ... *einigen Phantasten schien er alle Eigenschaften eines Tyrannen zu besitzen*<sup>49</sup>.

#### Сокращения

- A. S. B. — A. Seghers, *Das wirkliche Blau, Geschichten aus Mexiko*, Berlin und Weimar, 1970.  
 A. S. Sch. — A. Seghers, *Schule des Kampfes*.  
 A. S. T. — A. Seghers, *Die Toten bleiben jung*, Moskau, 1951.  
 B. K. T. — B. Kellermann, *Totentanz*, Berlin, 1953.  
 G. K. L. — G. Keller, *Die Leute von Seldwyla*.— Kellers Werke in 5 Bänden, Berlin und Weimar, 1968.  
 H. B. H. — H. Böll, *Haus ohne Hüter*, Berlin, 1960.  
 H. B. L. — H. Böll, *Lohengrins Tod, ...Und sagte kein einziges Wort*, Moskau, 1958.  
 H. B. W. — H. Böll, *...Und sagte kein einziges Wort*, Moskau, 1958.  
 H. G. K. — H. Grundig, *Zwischen Karneval und Aschermittwoch*, Berlin, 1959.  
 H. M. U. — H. Mann, *Der Untertan*, Moskau, 1950.  
 J. R. B. W. — J. R. Becher, *Wiederanders*, Berlin, 1960.  
 J. W. G. D. W. — J. W. Goethe, *Dichtung und Wahrheit*  
 J. W. G. F. I, II — J. W. Goethe, *Faust, I und II*  
 J. W. G. L. — J. W. Goethe, *Lyrik*,  
 J. W. G. W. — J. W. Goethe, *Wilhelm Meisters Wanderjahre*  
 J. W. G. Wer. — J. W. Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers*  
 L. F. F. — L. Feuchtwanger, *Die Füchse im Weinberg*, Berlin, 1955.

J. W. Goethes  
 Werke in  
 16 Bänden,  
 Berlin, Leipzig,  
 Verlag von  
 Th. Knauer, Nachf.

<sup>47</sup> Р. П. Недялков, Т. Н. Никитина, О признаках аналитичности и служебности, в сб.: Аналитические конструкции в языках различных типов, М.—Л., 1965.

<sup>48</sup> W. Weiß, *Die Negation in der Rede und im Bannkreis des satzkonstituierenden Verbs, „Wirkendes Wort“*, Düsseldorf 11, Jahrgang, 2. Heft, April, 1961.

<sup>49</sup> G. Bech, *Studien* 1. Band, стр. 114.



- L. F. J. — L. Feuchtwanger, Jud Süß, Rudoistadt, 1954.  
 N. D. — Neues Deutschland, 8. I. 1959.  
 Ö — Erzählungen zeitgenössischer österreichischer Schriftsteller, Moskau, 1960.  
 R. H. G. — R. Huch, Geschichte des 30-jährigen Krieges, Leipzig, 1957.  
 T. M. B. — Th. Mann, Buddenbrooks, Moskau, 1956.  
 T. M. F. — Th. Mann, Der kleine Herr Friedemann, Ausgewählte Erzählungen, Berlin, 1954.  
 T. M. L. — Th. Mann, Lotte in Weimar, Moskau, 1952.  
 W. B. E. — W. Breidel, Die Enkel, Moskau, 1956.  
 W. B. S. — W. Breidel, Die Söhne, Moskau, 1952.  
 W. B. V. — W. Breidel, Vitalienbrüder, Berlin, 1955.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas  
 Vokiečių filologijos katedra

Įteikta  
 1970 m. rugsėjo mėn.

Spezialisierung der Wortgruppe Verb+Infinitiv  
 in der deutschen Sprache der Gegenwart  
 I. Meiksina

Zusammenfassung

Die Analyse der Belege zeigt, daß die Wortgruppe Verb+Infinitiv vorwiegend mit verschiedenen modalen Bedeutungen auftritt, sich gewissermaßen zum Ausdruck dieser Bedeutungen spezialisiert.